

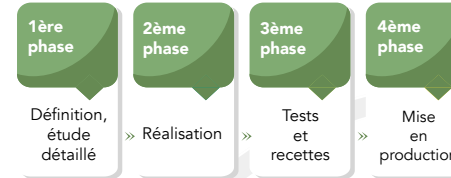


إصلاح محاسبة الدولة LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

المنظومة الإعلامية Le Système d'information

Demarche de mise en place

Pour la mise en place du système de la comptabilité, la TGR a adopté une démarche déclinée en quatre phases :



منهجية التنفيذ :

لقد تبنت الخزينة العامة للمملكة منهجية تضم أربعة مراحل من أجل تثبيت قواعد العمل بنظام المحاسبة.



Apports du système

- Une prise en charge automatisée des événements comptables et de gestion provenant des applicatifs métiers ;
- Un allègement des tâches par une plus grande automatisation des contrôles et de centralisation qui permet un recentrage des activités autour des clients (contribuables, ordonnateurs, fournisseurs de l'Etat, citoyens, collectivités territoriales...);
- Une fiabilisation des informations transmises ;
- Une disponibilité des informations plus rapide ;
- Une disponibilité des comptables pour apporter de la valeur ajoutée.

Utilisateurs du système

Le système d'information sera utilisé et exploité par les comptables publics relevant de la TGR (trésoriers, percepteurs, agents comptables à l'étranger, agents comptables spécialisés, les agences bancaires et la Trésorerie Centrale de Recouvrement « TCR ») ainsi que par les comptables rattachés (receveurs des douanes, receveurs de l'administration fiscale et secrétaires greffiers).

مساهمة المنظومة :

- التكلفة الأوتوماتيكي بالأحداث المحاسبية والمتعلقة بالتسيير المتأتمية من التطبيقات المهنية ;
- التخفيف من العبء الإداري للعمل باللجوء إلى التدبير الأتوماتيكي للمراقبة والمركزة بصورة تمكن من التركيز على الأنشطة المرتبطة بالزبائن (الملمزمين، الأمرين بالصرف، موردو الدولة، المواطنون، الجماعات المحلية...);
- الدقة في المعلومات المنقولة ;
- السرعة في توفير المعلومات ;
- تمكين المحاسب من تقديم قيمة إضافية في مجال الاستشارة.

مستعملو المنظومة :

تستعمل المنظومة الإعلامية من طرف المحاسبين العموميين المنتمين للخزينة العامة للمملكة (القباض والخزنة والأعوان المحاسبون بالخارج والأعوان المحاسبون المتخصصون والوكالات البنكية والخزينة المركزية للتحصيل) وكذا المحاسبين الآخرين (قباض الجمارك وقباض إدارة الضرائب وكتاب الضبط).



إصلاح محاسبة الدولة LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

مجموعة المعايير المحاسبية Le recueil des normes comptables

10- Produits régaliens :

Produits issus de l'exercice de la souveraineté de l'Etat et qui proviennent de tiers qui ne reçoivent pas directement, en contrepartie, une ressource d'une valeur équivalente.

11- Produits autres que régaliens :

Produits non liés à l'exercice de la souveraineté générés par l'activité ordinaire de l'Etat, classés en produits de fonctionnement, produits de transfert et produits financiers.

12- Charges :

Diminution d'actif ou augmentation de passif non compensée dans une relation de cause à effet par l'entrée d'une nouvelle valeur à l'actif ou une diminution du passif. Elle correspond soit à une consommation de ressources entrant dans la production d'un bien ou d'un service, soit à une obligation de versement à un tiers, définitive et sans contrepartie directe dans les comptes.

13- Engagements hors-bilan :

Il s'agit notamment d'engagements :

- pris dans le cadre d'accords bien définis ;
- découlant de la mise en jeu de la responsabilité de l'État ou d'obligations reconnues ;
- pris dans le cadre des retraites.

10- المحصولات السيادية :

وهي محاصيل متعلقة بممارسة سيادة الدولة ويتم استيفاؤها لدى الأعيان بصفة مباشرة بدون مقابل.

11- المحصولات غير السيادية :

وهي محاصيل غير مرتبطة بممارسة سيادة المتولدة عن النشاط العادي للدولة ومصنفة كمحاصيل تسيير أو كمحاصيل تحويل أو كمحاصيل مالية.

12- التكاليف :

من شأن التكاليف تخفيض الأصول والرفع من الخصوم ويتعلق الأمر إما باستهلاك موارد تدخل في إنتاج السلع والخدمات أو الالتزام بالدفع لطرف آخر بصفة نهائية ودون مقابل لذلك في الحسابات.

13- الالتزامات خارج البيان :

ويتعلق الأمر بالالتزامات التالية :

- التزامات في إطار إتفاقيات محددة ؛
- الإلتزامات الناتجة عن مسؤولية الدولة والواجبات المعروفة ؛
- إلتزامات الدولة فيما يخص أنظمة التقاعد .



الإصلاح محاسبة الدولة

II LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

par l'Etat, les participations de l'Etat, matérialisées ou non par un titre, les dotations en capital des établissements publics, les droits d'adhésion aux organismes internationaux et autres immobilisations financières.

5- Stocks :

Actifs de l'Etat détenus sous forme de matières ou de fournitures devant être consommées dans un processus de production de biens ou de services, ou encore pour être vendues ou distribuées dans le cours normal de son activité.

6- Créances de l'actif circulant :

Eléments d'actif qui, en raison de leur destination ou de leur nature, n'ont pas vocation à servir de façon durable à l'activité de l'Etat.

7- Composantes de la trésorerie de l'Etat :

La trésorerie de l'Etat est composée d'éléments d'actif (disponibilités, autres composantes de la trésorerie, équivalents de trésorerie) et de passif (bons du trésor à court terme, dépôts de fonds au Trésor, autres composantes).

8 - Dettes financières et coûts d'emprunts :

Dettes résultant d'une décision de financement de l'Etat. Elles sont soit la contrepartie de fonds destinés à assurer le financement de l'Etat, remboursables à terme et donnant lieu à rémunération, soit la contrepartie d'un actif qu'elles ont pour objet de financer.

9- Provisions pour risques et charges, dettes non financières et autres passifs :

Passif dont l'échéance ou le montant n'est pas fixé de façon précise.

حقوق الانخراط في المنظمات الدولية وأصول مالية ثابتة أخرى.

5- المخزون :

وهي أصول الدولة على شكل مواد وإمدادات والتي يجب أن تستهلك ضمن عمليات إنتاج السلع أو الخدمات أو تعد للبيع في إطار أنشطة الدولة العادية.

6- مستحقات الأصول المتداولة :

وهي عناصر الأصول ويحكم طبيعتها لا يمكن الاعتماد عليها بصفة دائمة في أنشطة الدولة.

7- مكونات خزينة الدولة :

تتكون خزينة الدولة من عناصر الأصول (متيسرات، مكونات أخرى للخبزينة، ما يماثل الخبزينة) وعناصر الخصوم (سندات الخبزينة ذات الأجل القصير، الودائع المالية لدى الخبزينة ومكونات أخرى).

8- الديون المالية وتكاليف الاقتراض :

وهي ديون من أجل تمويل الدولة وتسدد لأجل محدد وبفوائد.

9- المؤونة لمواجهة المخاطر والتكاليف،

الديون غير المالية وخصوم أخرى :

وهي خصوم لا تكون صلاحيتها أو مبلغها محددان بصفة مدققة.



مجموعة المعايير المحاسبية

1- البيانات المالية :

- بيان مقدم في شكل جدول للوضعية الصافية ؛
- حساب النتيجة مقدم في شكل جدول يتضمن المحصولات والتكاليف ورصيد عمليات السنة ؛
- جدول حركات أموال الخبزينة يميز بين التدفقات المرتبطة بالنشاط، تدفقات الاستثمار وتدفقات التمويل ؛
- مذكرات متعلقة بالبيانات المالية والتي تعرض جميع المعلومات المفيدة لفهم وتفسير المعطيات المقدمة في القوائم المالية.

2- المستعقرات غير المجسمة :

وهي أصول غير نقدية بدون مادة ملموسة تمكن من إنتاج أو توريد السلع أو الخدمات من أجل تسليمها لأطراف أخرى أو لتستعمل لمصالح إدارية وذلك لكي تستعمل على مدى أكثر من سنة.

3- المستعقرات المجسمة :

وهي أصول مادية معروفة ومحددة في جرد مادي ويمتد استعمالها لأكثر من سنة وتكون ذات قيمة اقتصادية إيجابية بالنسبة للهيئة التي تستعملها.

4 - المستعقرات المالية :

تتضمن هذه المجموعة، السلفات والتسبيقات الممنوحة من طرف الدولة، مساهمات الدولة، مخصصات رأس مال المؤسسات العمومية،

Le recueil des normes comptables

1- Etats financiers :

- Bilan présenté sous forme d'un tableau de la situation nette ;
- Compte de résultat présenté sous forme d'un tableau comprenant les produits, les charges et le solde des opérations de l'exercice ;
- Tableau des flux de trésorerie distinguant les flux liés à l'activité, les flux d'investissement et les flux de financement ;
- Notes aux états financiers qui présentent toutes les informations utiles à la compréhension et à l'interprétation des données présentées dans les états financiers.

2- Immobilisations incorporelles :

Actif non monétaire, sans substance physique, détenu soit pour produire ou fournir des biens ou des services, soit pour être concédé à des tiers, soit à des fins administratives et dont on s'attend à ce qu'il soit utilisé sur plus d'un exercice.

3- Immobilisations corporelles :

Actifs physiques identifiables et normalement identifiés dans un inventaire physique dont l'utilisation s'étend sur plus d'un exercice et ayant une valeur économique positive pour l'entité qui l'utilise ; cette dernière étant représentée pour l'Etat par des avantages économiques futurs ou par le potentiel des services attendus de l'utilisation du bien.

4- Immobilisations financières :

Groupe d'éléments d'actifs immobilisés, comprenant les prêts et avances accordés



إصلاح محاسبة الدولة

LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

Le référentiel comptable	المرجع المحاسبي
Le bilan d'ouverture	البيان الإفتتاحي
La qualité comptable	جودة المحاسبة
Le système d'information	المنظومة الإعلامية
La conduite du changement	مواكبة التغيير

Chaque composante constitue un véritable projet avec une démarche de mise en oeuvre qui :

- s'inscrit dans un processus d'amélioration continue;
- procède d'un véritable esprit partenarial (implication de l'ensemble des intervenants).

La Réforme de la Comptabilité de l'Etat permettra d'offrir des indicateurs pour les stratégies de maîtrise des finances publiques, à travers :

- Une meilleure connaissance du patrimoine de l'Etat (identification et valorisation des immobilisations, prise en compte des stocks, comptabilisation des risques potentiels, vision des charges futures...);
- Une plus grande efficacité des procédures par le renforcement du contrôle de la qualité comptable (contrôle interne, pistes d'audit...);
- Une reddition des comptes qui intègre les activités spécifiques de l'Etat selon une comptabilité en droits constatés;
- Une préfiguration de la comptabilité d'analyse des coûts et d'une gestion prévisionnelle de la trésorerie de l'Etat.

La Réforme de la Comptabilité de l'Etat se traduira en définitive par :

- Une amélioration du contenu et de la lisibilité des opérations comptables au bénéfice des utilisateurs (Gouvernement, Parlement, Cour des comptes... etc);
- Une meilleure lisibilité pour l'emploi des crédits budgétaires ouverts par l'autorisation parlementaire.

ويشكل كل مكون للإصلاح مشروعا حقيقيا وجب اعتماد منهجية واقعية لتنزيله :

- تدرج في إطار مسلسل من التحسين والتجويد المتواصل ؛
- وتتعلق على أساس شراكة حقيقية بين الفاعلين (انخراط جميع المتدخلين).

يمكن إصلاح محاسبة الدولة من تقديم مؤشرات من أجل استراتيجيات التحكم في المالية العمومية وذلك عن طريق :

- معرفة حقيقية لممتلكات الدولة (تحديد وتقييم المستعقرات، إدراج المخزون، احتساب الأخطار المحتملة، وجود رؤية بخصوص التكاليف المستقبلية...);
- مساطر أكثر فعالية عن طريق تقوية المراقبة وجودة المحاسبة (المراقبة الداخلية، تدقيق الحسابات).
- تسليم حسابات تأخذ بعين الاعتبار الأنشطة الخاصة للدولة حسب محاسبة تركز على أساس معاينة الحقوق.

يترجم إصلاح محاسبة الدولة في نهاية المطاف بما يلي :

- تحسين محتوى وسهولة عمليات المحاسبة لصالح المستعملين (الحكومة، البرلمان، المجلس الأعلى للحسابات...);
- قراءة واضحة وجيدة لاستعمال اعتمادات الميزانية المفتوحة بترخيص من البرلمان.

الإصلاح محاسبة الدولة

II LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

► Le référentiel comptable

► Le bilan d'ouverture

► La qualité comptable

► Le système d'information

► La conduite du changement

► المرجع المحاسبي ؛

► البيان الإفتتاحي ؛

► جودة المحاسبة ؛

► المنظومة الإعلامية ؛

► مواكبة التغيير.

La réforme de la comptabilité de l'Etat constitue un chantier d'envergure nationale :

- de par les changements profonds qu'elle implique pour les finances de l'Etat (véritable outil de modernisation) ;
- dans la mesure où elle s'inscrit dans le cadre d'un mouvement global de réformes visant la modernisation de l'administration et la transparence de la vie publique ;
- à raison du nombre d'acteurs impliqués et des expertises à mobiliser ;
- eu égard à la pluralité des structures administratives de l'Etat et au volume des opérations avec les tiers.

Des objectifs qui concourent à asseoir les bases d'une transparence financière pour les opérations de l'Etat , permettant de :

- Retracer de manière fidèle et exhaustive l'intégralité des opérations de l'Etat, malgré leur complexité et l'importance de leur volume ;
- Produire une information comptable et financière fiable, pertinente et rapide ;
- Faciliter le contrôle des finances de l'Etat ;

يشكل إصلاح محاسبة الدولة مشروعاً وطنياً كبيراً من حيث :

- التغييرات العميقة التي ستطرأ على مالية الدولة كأداة فعالة للعصرنة ؛
- وإدراجه ضمن حركة شاملة للإصلاح تشهد عصرنة الإدارة وشفافية الحياة العامة ؛
- وبحكم عدد المتدخلين المشاركين والخبرات المسخرة ؛
- وبالنظر لتعدد الهياكل الإدارية للدولة وحجم عملياتها مع الأغيار.

ويتضمن هذا الإصلاح أهدافاً تتعلق بإرساء قواعد الشفافية المالية لعمليات الدولة والتي تمكن من :

- تتبع جميع عمليات الدولة بطريقة صادقة وشاملة على الرغم مما تتسم به من تعقيد وأهمية حجمها ؛



- توفير معلومات محاسبية ومالية موثوق بها، مفيدة وسريعة ؛
- تسهيل مراقبة مالية الدولة ؛
- إدخال منظور الذمة المالية في محاسبة الدولة ؛
- عقلنة تسيير خزينة الدولة.

ويرتكز الإصلاح على نظام محاسبي ذو أبعاد ثلاثة تمكنه من توفير طيف هائل من المعلومات المالية والمحاسبية :

- محاسبة الميزانية وهي ترجمة لاحترام التراخيص البرلمانية، تم إغناؤها بما جادت به المقاربة الجديدة للميزانية المتمحورة حول النتائج ؛
- محاسبة عامة والتي تتجاوز منطلق القبض والدفع، تعطي الأولوية للمحاسبة السنوية وتأخذ بعين الاعتبار منظور الذمة المالية للدولة ؛

- محاسبة تحليلية للتكاليف تمكن من حساب أثمان التكلفة وكافة المصالح ومردوديتها (قياس أداء مختلف الإدارات).

ويتمحور إصلاح محاسبة الدولة حول خمس مكونات أساسية :



- Introduire l'optique patrimoniale dans la comptabilité de l'Etat ;
- Rationaliser la gestion de la trésorerie de l'Etat.

Un système comptable à 3 dimensions permettant de fournir un large spectre d'informations financières et comptables :

- Une comptabilité budgétaire : traduction du respect de l'autorisation parlementaire, enrichie par les apports de la nouvelle approche budgétaire axée sur les résultats ;
- Une comptabilité générale, qui dépasse la simple logique d'encaissement et de décaissement pour privilégier une comptabilité d'exercice à forte valeur ajoutée pour la dimension patrimoniale ;
- Une comptabilité d'analyse des coûts, en perspective, pour valoriser l'information issue de la comptabilité budgétaire et de la comptabilité générale (mesure de la performance des actions des différentes administrations).

La Réforme de la Comptabilité de l'Etat s'articule autour de cinq principales composantes :





إصلاح محاسبة الدولة LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

المرجع المحاسبي للدولة Le Référentiel comptable de l'Etat

Un plan de comptes de l'Etat :

- Cinq classes de comptes de bilan décrivant les éléments du patrimoine de l'Etat :
 - Classe 1 : Situation nette et comptes de financement permanent ;
 - Classe 2 : Comptes d'actif immobilisé ;
 - Classe 3 : Comptes d'actif circulant (hors trésorerie) ;
 - Classe 4 : Comptes de passif circulant (hors trésorerie) ;
 - Classe 5 : Comptes de trésorerie ;
- Deux classes retraçant les comptes de charges et de produits:
 - Classe 6 : Comptes de charges ;
 - Classe 7 : Comptes de produits ;
- La Classe 8 : Engagements hors-bilan ;
- Une Classe pour la présentation budgétaire des opérations relatives à l'exécution des lois de finances :
 - Classe 9 : Comptabilité analytique budgétaire, lois de règlement et comptes d'ordre.

Des Modalités de fonctionnement des comptes :

Un document qui décrit en détail les mouvements affectant les comptes prévus dans le plan de comptes, en vue de retracer les opérations de l'Etat.

Des instructions comptables :

Les instructions par catégorie de comptables, constituent les modes opératoires du plan de comptes et des modalités pratiques de leur fonctionnement.

مخطط حسابات للدولة

- يتكون مخطط حسابات الدولة من تسع أقسام :
- الأقسام من 1 إلى 5 حسابات البيان التي تصف عناصر الذمة المالية للدولة :
 - القسم 1 : الوضعية الصافية وحسابات التمويل الدائمة ؛
 - القسم 2 : حسابات الأصول الثابتة ؛
 - القسم 3 : حسابات الأصول المتداولة « خارج عمليات الخزينة » ؛
 - القسم 4 : حسابات الخصوم المتداولة « خارج عمليات الخزينة » ؛
 - القسم 5 : حسابات الخزينة ؛
 - القسمين 6 و7 يوضحان حسابات التكاليف والمحصولات
 - القسم 6 : حسابات التكاليف
 - القسم 7 : حسابات المحصولات
 - القسم 8 : الإلتزامات خارج البيان
 - قسم خاص بالتقديم الميزانياتي للعمليات المتعلقة بتنفيذ قوانين المالية :
 - القسم 9 : المحاسبة التحليلية للميزانية وقانون التصفية والحسابات الترتيبية .

كيفية عمل الحسابات :

هذه الوثيقة تصف بالتدقيق حركة الحسابات المنصوص عليها في المخطط الحسابي وذلك لتتبع عمليات الدولة .

تعليميات محاسبية :

تشكل التعليميات المحاسبية حسب فئة المحاسبين منهجا لتشغيل مخطط الحسابات وإطارا يحدد بموجبه الكيفيات التطبيقية للعمل بها .

الإصلاح محاسبة الدولة

|| LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

المرجع المحاسبي للدولة

Référentiel comptable de l'Etat

Un référentiel comptable dimensionné autour de quatre principaux éléments :

- ▶ Le recueil des normes ;
- ▶ Le plan de comptes ;
- ▶ Les modalités de fonctionnement des comptes ;
- ▶ Les instructions comptables.

Un cadre conceptuel :

Il détermine les choix directeurs, les principes fondamentaux et les objectifs assignés à la comptabilité de l'Etat.

• Choix directeurs :

- Respect du cadre juridique et institutionnel spécifique aux opérations de l'Etat ;
- Convergence avec les normes comptables internationales applicables au secteur public : International Public Sector Accounting Standards (IPSAS).

• Principes fondamentaux :

- Principe de permanence des méthodes ;
- Principe de spécialisation des exercices ;
- Principe de prudence ;
- Principe de clarté ;
- Principe d'importance significative ;
- Principe de régularité et de sincérité.

يتمحور المرجع المحاسبي حول أربعة عناصر أساسية :

- ◀ مجموعة المعايير ;
- ◀ المخطط المحاسبي ;
- ◀ كيفية عمل الحسابات ;
- ◀ تعليميات محاسبية.

إطار المفاهيم :

يحدد إطار المفاهيم الاختيارات التوجيهية الرئيسية والمبادئ الأساسية والأهداف المتوخاة من محاسبة الدولة.

• الاختيارات التوجيهية :

- احترام الإطار القانوني والمؤسسي الخاص بعمليات الدولة ;
- التوافق مع المعايير المحاسبية الدولية المطبقة على القطاع العمومي.

• المبادئ الأساسية :

- مبدأ استمرارية المنهجية ;
- مبدأ استقلالية السنوات ;
- مبدأ الحذر ;
- مبدأ الوضوح ;
- مبدأ الأهمية المعبرة ;
- مبدأ الانتظام والصدق.

• Objectifs de la comptabilité générale de l'Etat :

- Introduire l'optique patrimoniale dans la comptabilité de l'Etat ;
- Intégrer la notion de comptabilité d'exercice ;
- Retracer de manière fidèle et exhaustive les opérations de l'Etat ;
- Produire une information comptable et financière fiable, pertinente et rapide.

Un recueil articulé autour de 13 normes :

- Norme 1 : États financiers ;
- Norme 2 : Immobilisations incorporelles ;
- Norme 3 : Immobilisations corporelles ;
- Norme 4 : Immobilisations financières ;
- Norme 5 : Stocks ;
- Norme 6 : Créances de l'actif circulant ;
- Norme 7 : Composantes de la trésorerie de l'Etat ;
- Norme 8 : Dettes financières et coûts d'emprunts ;
- Norme 9 : Provisions pour risques et charges, dettes non financières et autres passifs ;
- Norme 10 : Produits régaliens ;
- Norme 11 : Produits autres que régaliens ;
- Norme 12 : Charges ;
- Norme 13 : Engagements hors-bilan.

• أهداف المحاسبة العامة للدولة :

- إدخال منظور الذمة المالية في محاسبة الدولة ;
- تطبيق مفهوم المحاسبة السنوية ;
- تتبع عمليات الدولة بطريقة خالصة وشاملة ;
- تقديم معلومات محاسبية ومالية موثوق بها وسريعة.

• تتمحور مجموعة المعايير حول صنف :

- المعيار 1 : البيانات المالية ;
- المعيار 2 : المستعقرات غير المجسمة ;
- المعيار 3 : المستعقرات المجسمة ;
- المعيار 4 : المستعقرات المالية ;
- المعيار 5 : المخزون ;
- المعيار 6 : المستحقات من الأصول المتداولة ;
- المعيار 7 : مكونات خزينة الدولة ;
- المعيار 8 : الديون المالية وتكاليف الاقتراض ;
- المعيار 9 : مؤونة لمواجهة المخاطر، التكاليف، الديون غير مالية والخصوم الأخرى ;
- المعيار 10 : المحصولات السيادية ;
- المعيار 11 : المحصولات غير السيادية ;
- المعيار 12 : التكاليف ;
- المعيار 13 : التزامات خارج البيان.





إصلاح محاسبة الدولة

LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

البيانات المالية

Les états financiers

Tableau des flux de Trésorerie

جدول حركات أموال الخزينة

	PRODUITS	سنة Exercice N	السنة-1 Exercice N-1	اجدول حركات أموال الخزينة	
FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS À L'ACTIVITE	ENCAISSEMENT Impôts directs et taxes assimilées Droits de douane Impôts indirects Droits d'enregistrement Fonds de concours, dons et legs Produits des monopoles Produits des domaines Intérêts et dividendes Autres recettes			القسط • ضرائب مباشرة والرسوم المماثلة • حقوق الجمارك • ضرائب غير مباشرة • حقوق التسجيل • أموال المساعدة والهبات والوصايا • مداخيل الاحتكار • مداخيل أملاك الدولة • الفوائد والأرباح • مداخيل أخرى	حركات أموال الخزينة المتعلقة بالنشاط العادي
	DECAISSEMENT Dépenses de Personnel Achats de biens et services Subventions pour charges de service public Autres dépenses de fonctionnement Dépenses de transfert Autres dépenses			الدفع • نفقات الموظفين • شراء السلع والخدمات • إعانات لمواجهة تكاليف الخدمة العمومية • نفقات وظيفية أخرى • نفقات التحويل • نفقات أخرى	
	Flux de trésorerie liés à l'activité (I)			حركات أموال الخزينة المتعلقة بالنشاط العادي (I)	
FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX OPÉRATIONS D'INVESTISSEMENT	Acquisitions d'immobilisations mmobilisations corporelles et incorporelles Immobilisations financières			شراء المستعقرات المستعقرات الملموسة وغير الملموسة المستعقرات المالية	حركات أموال الخزينة المتعلقة بعمليات الاستثمار
	Cessions d'immobilisations Immobilisations corporelles et incorporelles Immobilisations financières			تقويت المستعقرات لمستعقرات الملموسة وغير الملموسة المستعقرات المالية	
	Flux de trésorerie liés aux opérations d'investissement (II)			حركات أموال الخزينة المتعلقة بعمليات الاستثمار (II)	
FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX OPÉRATIONS DE FINANCEMENT	ENCAISSEMENT Dette extérieure Dette intérieure Variation positive des dépôts au Trésor			القسط الدين الخارجي الدين الداخلي التغيرات الايجابية لودائع الخزينة	حركات أموال الخزينة المتعلقة بعمليات التمويل
	DECAISSEMENT Dette extérieure Dette intérieure Variation négative des dépôts au Trésor			الدفع الدين الخارجي الدين الداخلي التغيرات السلبية لودائع الخزينة	
	Flux de trésorerie liés aux opérations de financement (III)			حركات أموال الخزينة المتعلقة بعمليات التمويل (III)	
	Variations de trésorerie (IV=I+II+III=VI-V)			تغيرات (IV=I+II+III=VI-V)	
	Trésorerie en début de période (V)			السيولة في بداية الفتر (V)	
	Trésorerie en fin de période (VI)			السيولة في نهاية الفترة (VI)	

Notes aux états financiers (annexes)

- Elles sont partie intégrante des états financiers ;
- Elles fournissent toutes informations utiles à la compréhension et à l'interprétation des données présentées dans les autres états financiers ;
- Elles présentent notamment :
 - les règles et méthodes d'évaluation comptable ;
 - les changements de méthodes ;
 - le détail des montants figurant dans les autres états financiers ;
 - le tableau de passage de la comptabilité générale à la comptabilité budgétaire ;
 - les engagements hors-bilan qui doivent être mentionnés en raison :

- * de leur importance significative ;
- * de leur impact éventuel sur la situation financière de l'État.

مذكرات حول البيانات المالية (المرفقات):

- هي جزء لا يتجزأ من البيانات المالية ؛
- وتوفر هذه المذكرات جميع المعلومات الضرورية لفهم وتفسير المعطيات المقدمة في البيانات المالية الأخرى، وتشمل ما يلي :
 - قواعد وأساليب التقييم المحاسبي ؛
 - التغييرات في الأساليب ؛
 - تفاصيل المبالغ الواردة في البيانات المالية الأخرى ؛
 - جدول الانتقال من المحاسبة العامة إلى المحاسبة الميزانية ؛
 - التزامات خارج البيان التي يجب تقديمها نظرا لأهميتها الكبيرة وأثرها المحتمل علي الوضعية المالية للدولة .

Compte de résultat

حساب النتيجة

PRODUITS	سنة ن Exercice N	السنة ن-1 Exercice N-1	المحصولات
PRODUITS DE FONCTIONNEMENT (I)			محصولات وظيفية (I)
Produits régaliens			محصولات سيادية
• Impôts directs			• ضرائب مباشرة
• Droits de douane			• حقوق الجمارك
• Impôts indirects			• ضرائب غير مباشرة
• Droits d'enregistrement			• حقوق التسجيل
• Autres produits fiscaux			• محصولات ضريبية أخرى
Produits autres que régaliens			محصولات غير السيادية
• Produits des monopoles			• محصولات الاحتكار
• Produits des domaines			• محصولات أملاك الدولة
• Profits sur cessions d'immobilisations corporelles et incorporelles			• أرباح تفويطات الأصول الثابتة المجسمة
• Autres produits			• وغير المجسمة
Reprise sur amortissement, provisions et dépréciations			• محصولات أخرى
PRODUITS DE TRANSFERT (II)			محصولات التحويلات (II)
Fonds de concours, dons et legs			أموال المساعدة والهبات والوصايا
Autres			
PRODUITS FINANCIERS (III)			محصولات مالية (III)
Produits des participations			محصولات المساهمات
Autres produits financiers			محصولات مالية أخرى
Reprises pour provisions aux dépréciations			استرجاع من مؤونة ومن نقصان قيمة
TOTAL PRODUITS (IV=I+II+III)			مجموع المحصولات (IV=I+II+III)
CHARGES			التكاليف
CHARGES DE FONCTIONNEMENT (V)			التكاليف الوظيفية (V)
Personnel			الموظفون
Biens et services			السلع والخدمات
Subventions pour charges de service public			إعانات لمواجهة تكاليف الخدمة العمومية
Autres charges de fonctionnement			تكاليف وظيفية أخرى
Dotations aux provisions pour dépréciations			مخصص للاستخدامات والمؤون وانخفاض القيمة
CHARGES DE TRANSFERT (VI)			التكاليف التحويلات (VI)
Ménages			الأسر
Entreprises privées			المقاوالات الخاصة
Collectivités territoriales et leurs groupements			الجماعات المحلية ومجموعاتها
Établissements et entreprises publics			المؤسسات والمقاوالات العمومية
Autres			
CHARGES FINANCIERES (VII)			التكاليف المالية (VII)
Intérêts et commissions dette intérieure			فوائد وعمولات الدين الداخلي
Intérêts et commissions dette extérieure			فوائد وعمولات الدين الخارجي
Dotations aux provisions pour dépréciation d'éléments financiers			مخصص لمواجهة نقصان قيمة العناصر المالية
TOTAL CHARGES (VIII=V+VI+VII)			مجموع التكاليف (VIII=V+VI+VII)
SOLDE DES OPERATIONS DE L'EXERCICE (IX=IV-VIII)			رصيد عمليات السنة (IX=IV-VIII)

LA REFORME DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

Les états financiers

- ▶ Bilan présenté sous forme d'un tableau de la situation nette ;
- ▶ Compte de résultat présenté sous forme d'un tableau comprenant les produits, les charges et le solde des opérations de l'exercice ;
- ▶ Tableau des flux de trésorerie ;
- ▶ Notes aux états financiers.

البيانات المالية

- ◀ بيان مقدم في شكل جدول للوضع الصافية ;
- ◀ حساب النتيجة مقدم في شكل جدول يتضمن المحصولات والتكاليف ورصيد عمليات السنة ;
- ◀ جدول حركات أموال الخزينة ;
- ◀ مذكرات متعلقة بالبيانات المالية.

Tableau de la situation nette

جدول الوضعية الصافية

ACTIF	صافي السنة ن Exercice N Net	صافي السنة ن-1 Exercice N-1 Net	الأصول
ACTIF IMMOBILISE (I)			الأصول الثابتة (I)
Immobilisations incorporelles			الأصول الثابتة غير المجسمة
Immobilisations corporelles			الأصول الثابتة المجسمة
Immobilisations financières			الأصول الثابتة المالية
ACTIF CIRCULANT (hors trésorerie) (II)			الأصول المتداولة (خارج الخزينة) (II)
• Stocks			مستحققات الأصول المتداولة
• Créances fiscales et assimilées			المخزون
• Créances non fiscales			المستحقات الضريبية والمماثلة
• Autres créances			المستحقات غير الضريبية
			مستحقات أخرى
TRESORERIE (III)			الخبزينة (III)
Trésorerie - actif			الخبزينة - الأصول
TOTAL ACTIF (IV=I+II+III)			مجموع الأصول (IV=I+II+III)
PASSIF			الخصوم
DETTES FINANCIERES (V)			الديون المالية (V)
• Dette intérieure			ديون داخلية
• Dette extérieure			ديون خارجية
Provisions pour risques et charges			مؤونة لمواجهة المخاطر والتكاليف
PASSIF CIRCULANT (VI)			الخصوم المتداولة (VI)
• Fournisseurs			ديون الخصوم المتداولة
• Personnel			الموردون
• Tiers créditeurs			الموظفون
• Autres dettes			الأغيار الدائنين
Provisions pour risques et charges			ديون أخرى
			مؤونة لمواجهة المخاطر والتكاليف
TRESORERIE (VII)			الخبزينة (VII)
Trésorerie - passif			الخبزينة - خصوم
TOTAL PASSIF (VIII =V+VI+VII)			مجموع الخصوم (VIII =V+VI+VII)
SITUATION NETTE			البيان الصافي
Compteparties d'intégration patrimoniales			فارق إعادة تقدير
Ecart de réévaluation			مرحل من جديد
Report à nouveau			مقابل إدماج الممتلكات
Solde des opérations de l'exercice			رصيد عمليات السنة